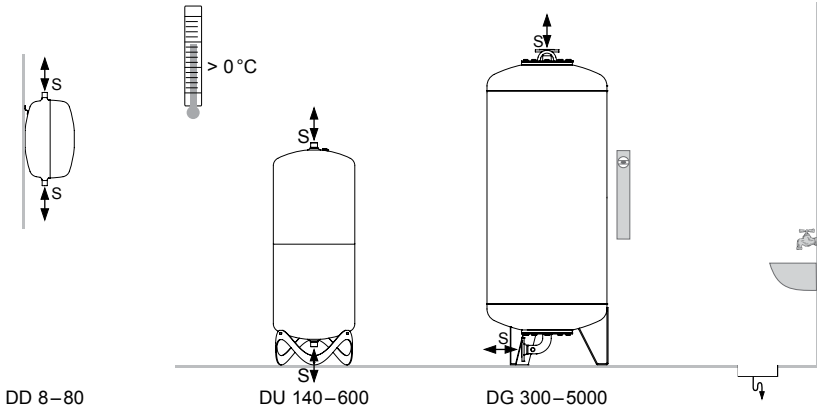


Zwischengefäße | Vases intermédiaires | Intermediate vessels | Tussenvaten

Aufstellung | Installation | Assembly | Opstelling

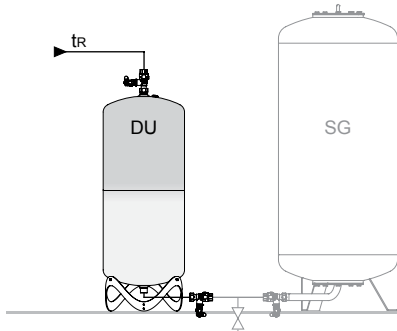
de
fr
en
nl



Montage | Montage | Installation | Montage

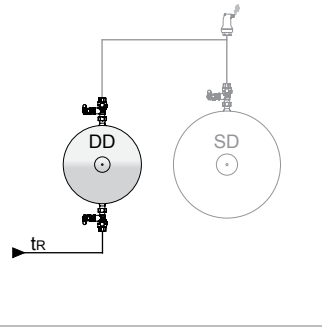
Heizsystem
Installation de chauffage
Heating system
Verwarmingssysteem

$t_R > 70 \text{ }^\circ\text{C}$



Kühlwassersystem
Installation de refroidissement
Chilled water system
Koelwatersysteem

$t_R < 5 \text{ }^\circ\text{C}$



CE PED/DEP 97/23/EC – 29.05.1997

A Ausdehnungs-, Zwischen- und Entgasungsgefäße für Heizungs- Kühl- und Trinkwasseranlagen:
Vases d'expansion, vases intermédiaires et vases de dégazage pour installations de chauffage, de réfrigération et d'eau potable:
Expansion vessels, intermediate vessels and degassing vessels for heating, cooling and drinking water installations:
Expansievaten, tussenvaten en ontgassingsvaten voor verwarmings-, zonne- en koelwatersystemen:
 Compresso, Transfero, Vento, Aquapresso, Statico, Zwischengefäße | Vases intermédiaires | Intermediate vessels | Tussenvaten

B Baugruppe Gefäss + TecBox:
Module Vase + TecBox:
Assembly Vessel + TecBox:
Bouwgroep Vat + TecBox:
 Compresso, Transfero, Vento

Konformitätsbewertungsverfahren Procédure d'évaluation de la conformité Conformity assessment Conformiteitsevaluatie	nach Modul B + D (Kategorie I-IV) selon module B + D (catégorie I-IV) according to module B + D (category I-IV) conform module B + D (catégorie I-IV)
Gewählte technische Spezifikation Spécifications techniques utilisées Chosen technical specification Gekozen technische specificatie	PED/DEP 97/23/EC AD 2000-Regelwerk, TRD Code AD-2000, règles techniques pour chaudières à vapeur Code AD-2000, technical rules for steam boilers Code AD-2000, technische regelgeving voor stoomketels
Druckgerät Equipement sous pression Pressure equipment Drukapparaat	A: Artikel Article Article Artikel 3 1.1a B: Artikel Article Article Artikel 3 2.2
Fluidgruppe Fluide du groupe Fluid Group Vloeistofcategorie	2
Benannte Stelle für Entwurf/Baumusterprüfung; Herstellung/Prüfung; Zertifizierung des Qualitätssystems Organisme notifié pour conception/homologation; fabrication/contrôle; certification du Système Qualité Notified body for design/type examination; manufacture/check-out; certification of Quality System Verwittigde instantie voor ontwerp/typekeur; fabricage/ eindcontrole; certificering van kwaliteitsborgingsysteem	Swiss TS und TÜV SÜD Industrie Service GmbH Technical Services AG et Westendstrasse 199 Richtstrasse 15 and CH-8304 Wallisellen en D-80686 München
Kennzeichnung gem. Identification selon la Label according to Identificatie conform	PED/DEP 97/23/EC CE 0036
Zertifikat-Nr. der EG-Baumusterprüfung (Modul B) N° du certificat d'examen « CE de type » (module B) Certificate no. of EC Type Approval (module B) Certificaat nummer van EC typekeur (module B)	IS-CH-SWISSTS-06-06-36267-015 - TecBox Compresso IS-CH-SWISSTS-06-06-36267-016 - TecBox Transfero FDB-MAN/00/12/6449123/03 - Ausdehnungsgefäße Vases d'expansion Expansievaten FDB-MAN/00/07/6449123/01 - Längsnahtgeschweiste Gefäße Vases à souder longitudinale Longitudinal weld vessels Langsnaadgelaste vaten FDB-MAN/00/07/6449123/02 - Tiefgezogene Gefäße Vases emboutis profond Deep-drawn vessels Diepgetrokken vaten
Sicherheitsventil Soupape de sécurité Safety valve Veiligheidsventiel	Transfero T_ (2.3) Transfero TI (1.3) Compresso (SV)
Zertifikat des Qualitätssicherungssystems (Modul D) Certificat du Système Assurance Qualité (module D) Certificate of Quality Assurance System (module D) Certificaat van kwaliteitsborgingsysteem (module D)	DGR-0036-QS-105-00
<p>Der unterzeichnete Hersteller bescheinigt hiermit, dass Konstruktion, Herstellung und Prüfung dieses Behälters den Anforderungen der Druckgeräterichtlinie PED/DEP 97/23/EC in Verbindung mit der gewählten technischen Spezifikation entsprechen. Nicht genannte Ausrüstungsteile fallen unter Artikel 3, Absatz 3. Le constructeur soussigné déclare que la conception, la production et le contrôle de ce vase correspondent aux exigences de la Directive PED/DEP 97/23/EC pour Equipements sous Pression en liaison avec les spécifications techniques utilisées. Les composants non décrits sont soumis à l'Article 3, Paragraphe 3. The undersigned manufacturer declares herewith that design, production and check-out of this vessel are in conformity with the Pressure Equipment Directive PED/DEP 97/23/EC in connection with the chosen technical specification sheets. Parts of equipment not mentioned are subject to Article 3, Paragraph 3. De ondertekenend fabrikant verklaart hiermee dat de constructie, fabricage en controle van dit vat conform zijn aan de drukapparaatrichtlijn PED/DEP 97/23/EC in combinatie met de gekozen technische specificatie. Niet genoemde uitrustingsdelen vallen onder Artikel 3 Paragraaf 3.</p>	

Hersteller | Constructeur | Manufacturer | Fabrikant:

IMI Hydronic Engineering AG

Mühlrainstrasse 26 • CH-4414 Füllinsdorf

Tel. +41 (0)61 9062626 • www.imi-hydronic.com



Christian Müller (Managing Director)



Christian Thesing (Head of R & D)

Zwischengefäße

Montage | Betrieb

de
fr
en
nl

Sicherheits-, Montage- und Lagerungshinweise

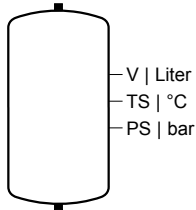


Diese Anleitung richtet sich an Fachpersonal und muss vor Aufnahme der Montagearbeiten gelesen und vom Betreiber aufbewahrt werden.

Das Personal muss die entsprechenden Fachkenntnisse besitzen und eingewiesen sein.

Lagerung in der Originalverpackung in trockenen Räumen. Die Aufstellung ist nur in geschlossenen, frostfreien, durchlüfteten Räumen gestattet. Vor Montage sind die Gefäße einer visuellen Prüfung zu unterziehen. Bei groben Beschädigungen darf das Gefäß nicht eingesetzt werden. Schweißarbeiten am Gefäß sind unzulässig.

Angaben zum Hersteller, Baujahr, Fabrikationsnummer sowie die technischen Daten sind dem Typenschild zu entnehmen. Es sind den Vorschriften entsprechende Massnahmen zu treffen, damit die zulässigen Temperaturen TS und Drücke PS eingehalten werden.



Vor Wartungsarbeiten, Prüfungen und Demontagen muss das Gefäß drucklos und abgekühlt sein:

- Wasserseitig an beiden Anschlüssen absperren.
- Am oberen Anschluss belüften, am unteren entleeren.

Die gültigen örtlichen Vorschriften für den Brandfall sind einzuhalten.

Der Zutritt zum Aufstellungsraum ist auf eingewiesenes und Fachpersonal zu beschränken. Die Statik des Fussbodens muss für die maximalen Betriebs- und Montageverhältnisse ausgelegt sein.



Vorsicht! Am Zwischengefäß und den Anschlussleitungen können hohe Temperaturen auftreten.

Anwendung | Aufbau

- Heiz-, Solar- und Kühlwassersysteme
- Stahl, geschweisst
- Schutz vor unzulässiger Temperatur in Ausdehnungsgefässen
- DG 300–5000: zwei Flanschöffnungen für innere Prüfungen
- CE-baumustergeprüft nach PED/DEP 97/23/EC

Andere als die beschriebenen Anwendungen bedürfen der Abstimmung mit IMI Hydronic Engineering.

Montage » Seite 5

Zwischengefäße DD werden mittels Aufhängelasche und 1 Schraube an der Wand befestigt. Zwischengefäße DU, DG werden stehend montiert. Es wird empfohlen, an beiden Anschlüssen eine gesicherte Absperrung mit Entleerung bzw. Entlüftung zu installieren (Kappenabsperrrahn DLV).

» Montage | Betrieb DLV

Berührungsschutz

Dämmmassnahmen werden als Berührungsschutz bei Personengefährdung durch zu hohe Temperaturen erforderlich.

Wartung

Zwischengefäße arbeiten wartungsfrei.

Prüfung



Je nach Bestimmungsland fallen Zwischengefäße unter Vorschriften bezüglich Aufstellung und regelmässiger Überprüfung. Die Anzeige obliegt in der Regel dem Betreiber.

Vases intermédiaires

Montage | Exploitation

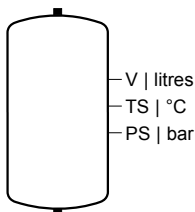
Consignes en matière de sécurité, de montage et de stockage



Les présentes instructions s'adressent à un personnel qualifié et doivent être lues attentivement avant tous travaux de montage, puis conservées par l'exploitant. Le personnel doit posséder les connaissances techniques correspondantes et doit avoir été formé en conséquence.

A stocker, dans son emballage d'origine, dans un local sec. A installer uniquement dans un local aéré et à l'abris du gel. Avant de monter les vases, il faut les soumettre à un contrôle visuel. Il est interdit d'utiliser le vase si celui-ci est fortement endommagé. D'éventuels travaux de soudure sur le vase sont inadmissibles.

Des informations sur le fabricant, l'année de construction, le numéro de fabrication ainsi que les données techniques figurent sur la plaque signalétique. Des mesures adéquates correspondant aux prescriptions doivent être prises pour respecter les températures TS et les pressions PS admissibles.



Le vase doit être sans pression et refroidi avant d'effectuer tout type de travaux de montage, d'inspection ou de démontage :

- Isoler du côté eau à hauteur des deux raccords.
- Aérer sur le raccord supérieur, vidanger sur le raccord inférieur.

Les règlements locaux de protection anti-incendie en vigueur doivent être respectés.

L'accès au local de mise en place doit être restreint au personnel technique avisé. La caractéristique du support doit être conçue pour satisfaire aux exigences maximales en matière d'exploitation et d'installation.



Attention: Il peut y avoir des températures élevées au vase intermédiaire et à sa conduite de raccordement.

Application | Structure

- Installations de chauffage, installations solaires, installations de refroidissement
- Acier, soudé
- Ramènent la température de l'eau d'expansion dans les plages admises par les vases, patte d'accrochage pour fixation murale
- DG 300–5000 : deux trous d'homme à bride pour inspections internes
- Certificat d'examen CE de type PED/DEP 97/23/EC

Un accord de la société IMI Hydronic Engineering est nécessaire pour toute autre application que celles décrites.

Montage » page 5

Les vases intermédiaires DD sont fixés au mur au moyen d'une patte de fixation et d'une vis. Les vases intermédiaires DU, DG sont montés en position verticale. Il est recommandé de monter un dispositif d'isolation protégé avec dispositif de vidange ou dispositif d'aération sur les deux raccords (robinet d'arrêt à capuchon DLV).

» Montage | Exploitation DLV

Protection contre le contact

Des mesures d'isolation sont nécessaires à titre de protection contre le contact si des personnes sont soumises à des risques suite à des températures trop élevées.

Maintenance

Les vases intermédiaires ne nécessitent pratiquement pas de maintenance durant leur fonctionnement.

Contrôle



Pour la mise en place et les contrôles réguliers, les vases intermédiaires sont soumis à différentes prescriptions dépendant du pays de destination. En règle générale, l'exploitant est responsable.

Intermediate vessels

Installation | Operation

de
fr
en
nl

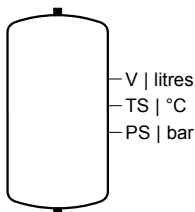
Safety, Installation and Storage Information



These instructions are intended for qualified personnel. They must be read before commencing installation work and stored in a safe place by the operator. Personnel must possess the appropriate skills and training.

Store with original packing in dry rooms locations. Only install in secure well ventilated rooms free of frost. Prior to the assembly a visual inspection of the vessels is to be performed. In case of serious damage the vessel must not be used. Welding to the vessel is not allowed and will invalidate the warranty.

Please refer to the label for details regarding the manufacturer, year of construction, production number and the technical specifications. It is important that admissible temperatures TS and pressures PS are not exceeded.



Prior to maintenance work, inspections and dismantling the vessel must be unpressurized and cooled down:

- Shut off both connections on the water side.
- Vent at the upper connection, drain at the lower connection.

The local legislation in the case of a fire must be observed.

Access to the plant room should be restricted to competent persons. The floor must be of suitable strength to support the weight of the vessel during commissioning and in service.



Caution! Intermediate vessel and connecting pipework may be hot.

Application | Installation

- Heating, solar and chilled water systems
- Steel, welded
- Protection against inadmissible temperature in expansion vessels
- DG 300–5000: two flange openings for internal inspections
- CE design-tested according to PED/DEP 97/23/EC

Other applications than the ones described require the agreement of IMI Hydronic Engineering.

Installation » page 5

Intermediate vessels DD are fixed to the wall by means of a suspension clip and 1 screw. Intermediate vessels DU, DG are installed in a standing position. It is recommended to install a secured shut-off with tamper proof isolating valve with drain connection (lock shield valve DLV).

» Installation | Operation DLV

Protection against accidental contact

Insulation measures are required as protection against accidental contact in case of personal hazards due to high temperatures.

Maintenance

Intermediate vessels are maintenance-free.

Test



The regulations with respect to the installation and regular inspection of intermediate vessels depend on the country of destination. In general, the operator is responsible for the notification.

Tussenvaten Montage | Werking

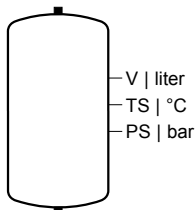
Aanwijzingen met betrekking tot veiligheid, montage en opslag



Deze handleiding is bestemd voor vakkundig personeel en moet voorafgaand aan de montagewerkzaamheden worden gelezen en door de exploitant worden bewaard. Het personeel moet beschikken over de desbetreffende vakkennis en zijn geïnstrueerd.

Opslag in originele verpakking in droge ruimte. Montage is uitsluitend toegestaan in gesloten, vorstvrije en voldoende geventileerde ruimten. Voor montage moeten de vaten visueel geïnspecteerd worden. Bij grove beschadigingen mag het vat niet gebruikt worden. Laswerkzaamheden aan het vat zijn ontoelaatbaar.

Informatie over de fabrikant, het bouwjaar, het productienummer en de technische gegevens staan vermeld op het typeplaatje. U dient maatregelen te treffen die overeenstemmen met de voorschriften, zodat de toelaatbare temperaturen TS en drukken PS in acht worden genomen.



Voor onderhoudswerkzaamheden, controles en demontage moet het vat drukloos en afgekoeld zijn:

- Waterzijdig aan beide aansluitingen afsluiten.
- Aan de bovenste aansluiting beluchten, aan de onderste aftappen.

De voorschriften van de brandweer dienen in acht genomen te worden.

De toegang tot de opstellingsruimte is enkel door vakbekwaam personeel toegankelijk. Het vloeroppervlak dient tegen de maximaal op te stellen gewichten bestand te zijn.



Let op! In tussenvat en expansieleiding kunnen hoge temperaturen optreden.

Toepassing | Opbouw

- Verwarmings-, zonne- en koelwatersystemen
- Staal, gelast
- Bescherming tegen ontoelaatbare temperatuur in expansievaten
- DG 300–5000: twee flensopeningen voor inwendige controles
- CE-gekeurd conform PED/DEP 97/23/EC

Andere toepassingen dan die hier beschreven worden, dienen met IMI Hydronic Engineering afgestemd te worden.

Montage » pagina 5

De tussenvaten DD worden door middel van ophanglussen en 1 schroef aan de muur bevestigd. De tussenvaten DU en DG worden staand gemonteerd. Wij bevelen u aan om op beiden aansluitingen een beveiligde afsluiter te installeren met aftap resp. ontfluchting (kapventiel DLV).
» Montage | Werking DLV

Aanraakbeveiliging

Isolatiemaatregelen worden als aanraakbeveiliging bij risico op letsel door te hoge temperaturen noodzakelijk.

Onderhoud

Tussenvaten zijn onderhoudsvrij.

Typegoedkeuring



Afhankelijk van het land van bestemming vallen tussenvaten onder voorschriften met betrekking tot de opstelling en regelmatige controle. De kennisgeving daarvan is doorgaans de taak van de exploitant.